

T. C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-81 /1737

21 / 4 / 2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 8/4/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği ve Tika Kosova Program Koordinasyon Ofisinin Statüsüne İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

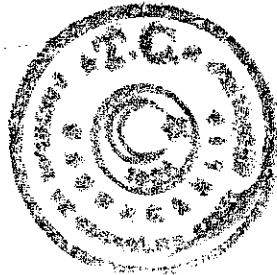
T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Peki Komisyon	Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri 1/846			
Tarih:		27.04.2010		F. No:
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gen. Sek.
1/4	1/4	1/4	1/4	1/4
BAŞKAN				

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti, ortak tarihi mirası paylaştığı Kosova Cumhuriyeti ile dostluk ve kardeşlik ilişkileri temelinde ekonomik, kültürel, mali vb. birçok alanda işbirliğini geliştirmeyi amaçlamaktadır.

Türkiye Cumhuriyeti ile Kosova Cumhuriyeti arasında sosyal, ekonomik, kültürel, teknik ve mali işbirliğini geliştirmek, ülkemizin yurtdışında gerçekleştirdiği teknik ve kalkınma yardımlarını yürütme görevini üstlenen Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığının bu ülkede hayata geçireceği projeler için yasal bir zemin tesis etmek amacıyla 2 Şubat 2010 tarihinde Ankara'da "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği ve TİKA Kosova Program Koordinasyon Ofisinin Statüsüne İlişkin Protokol" imzalanmıştır.

Söz konusu Protokol'ün iki ülke arasındaki dostluk ilişkilerini sağlamlaştıracağı, kültürel, ticari, mali, sosyal ve ekonomik işbirliğini geliştireceği, Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı'nın Kosova'ya yönelik gerçekleştireceği çalışmalara yasal bir dayanak oluşturmasına imkan sağlayacağı öngörülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KALKINMA İŞBİRLİĞİ
VE
TİKA KOSOVA PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİNİN
STATÜSÜNE İLİŞKİN
PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Türkiye olarak anılacaktır) ve Kosova Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Kosova olarak anılacaktır), (bundan böyle beraberce Taraflar veya Taraf olarak anılacaktır), ekonomik ve sosyal işbirliğini geliştirme ve teknik yardım yoluyla iki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirme amacıyla, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

1. Taraflar, ülkelerinin ekonomik ve sosyal kalkınmalarına yardım etmek amacı ile işbirliği yapacaktır.
2. İşbu Protokol taraflar arasındaki teknik işbirliğini uygulamak için genel kuralları belirler. Taraflar, teknik işbirliği projeleri üzerinde ilave anlaşmalar (bundan böyle "proje anlaşmaları" olarak anılacaktır) imzalayabilirler. Ortak (Müşterek) proje kavramı, proje anlaşmalarında belirlenir.
3. İşbu Protokol çerçevesinde geliştirilen işbirliği programı Türkiye adına Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı'nca (bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır) ve Kosova adına Kosova Dışişleri Bakanlığı'nca koordine edilir.
4. TİKA Kosova Program Koordinasyon Ofisi (bundan böyle "PKO" olarak anılacaktır) Kosova'daki proje anlaşmalarına bağlı olarak, teknik yardım faaliyetlerini koordine ve kontrol edecektir.

M



ASLI GİÇİDİR



MADDE 2

1. İşbu protokol ile Türkiye, somut kalkınma işbirliği projeleri çerçevesinde, Kosova'da kalkınma program ve projelerine PKO aracılığı ile destek sağlayacaktır.

2. Kalkınma İşbirliği projeleri taraflarca imzalanacak proje anlaşmaları yoluyla gerçekleştirilecektir. Proje anlaşmaları işbu Protokol metnine ilâştirilecektir.

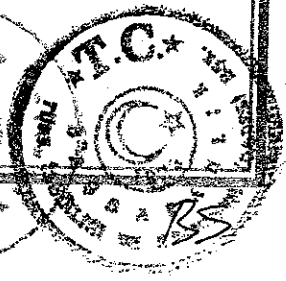
3. PKO faaliyetleri, aşağıda belirtilen alanlarda kalkınma işbirliği için programlar ve projeler hazırlamayı kapsayacaktır :

- a) Enerji
- b) Altyapı (ulaştırma ve telekomünikasyon sistemleri v.b.),
- c) Mali sistem,
- d) Tarım ve hayvancılık, sulama ve balıkçılık,
- e) Endüstriyel tesislerin rehabilitasyonu,
- f) Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeler,
- g) Turizm
- h) Sağlık
- i) Çevre ve doğanın korunması,
- j) Eğitim, bilimsel ve kültürel işbirliği,
- k) Proje değerlendirilmesi ve alımı,
- l) Kosova kamu kurumları ve uluslararası kuruluşlar ile ilişkiler
- m) Pazarlama ve dış ticaret,
- n) İnşaat alanında yatırım denetimi ve proje yönetimi
- o) Kosova'daki ulusal ve yerel sivil toplum kuruluşlarına destek sağlamak.

M



ASLI GİBİDİR



4. Kalkınma İşbirliği alanları aşağıdakileri içerir:

- a) Proje ve programlar çerçevesinde kullanılacak malzeme, ekipman ve fonların temini,
- b) Türk uzman, eğitimci, danışman, asistan ve yardımcı personelin görevlendirilmesi (Türkiye tarafınca Kosova'da görevlendirilecek tüm personel bundan böyle "Görevlendirilen Personel" olarak anılacaktır.),
- c) Kosovalı uzmanların, kıdemli idareci ve araştırmacıların Türkiye, Kosova veya proje anlaşmasında belirlenecek üçüncü bir ülkede eğitim faaliyet ve programlarına destek,
- d) Taraflarca uygun görülecek mali, teknik, ekonomik, sosyal, bilimsel veya kültürel kalkınmaya yardım sağlayan diğer işbirliği türleri.

MADDE 3

Türkiye tarafı, işbu Protokol hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenecektir:

1. PKO çalışmaları için gerekli olan malzemeler ve donanımı sağlamak,
2. PKO'nun personelini seçmek, istihdam etmek,
3. PKO'nun faaliyetleri için gerekli ulaşım hizmetlerini sağlamak,
4. PKO'nun masraflarını karşılamak, proje anlaşma metinlerinde belirtilmediği sürece Türk tarafı görevlendirilen personelin maaş ve ücretlerini Türkiye Cumhuriyeti mevzuatı çerçevesinde üstlenir, buna aşağıda Madde 4.2 de belirtilen Kosova tarafına ait yükümlülükler dahil değildir,
5. Teknik yardım projeleri hazırlamak, uygulamak ve eğitim programlarını finanse etmek,
6. Yardımların koordinasyonu amacı ile uzmanlar görevlendirmek ve bunların ücretlerini ödemek.

MADDE 4

Kosova tarafı, işbu Protokol hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenecektir:

1. Kosova, TİKA Başkanlığı tarafından atanan TİKA çalışanlarına 03/L-033 Kosova Cumhuriyeti'nde Görevli Diplomatik Misyon ve Mensupları ile Uluslararası Akademi Varlık ve Mensuplarının Statüleri, Bağışıklıkları ve Ayrıcalıkları Kanununa göre

MK

ASLI GİBİDİR

MK



muafiyet ve ayrıcalık sağlayacaktır. TİKA Başkanlığı, Kosova'da görevlendirdiği personel isimlerini düzenli aralıklarla Kosova Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na bildirecektir.

2. Gelir vergisi ve diğer dolaysız maaş ve ücret vergisinden muaf tutmak,
3. Görevlendirilmiş personel ve ailelerine kimlik kartı ve çalışma izinlerini ücretsiz olarak sağlamak,
4. İşbu Protokolün Madde 2.3'te belirtilen alanlarda uygulanan program ve projelerde kullanılmak üzere, TİKA tarafından Kosova'ya ithal edilen ekipman ve malzemelerin gümrük vergisi ile PKO tarafından yapılacak her türlü mal ve hizmet alımı ve yapım işleri kapsamında tahakkuk edecek her türlü vergi, harç ve sair zorunlu ödemelerden muaf tutulmasını, ekipman, malzeme ve/veya araçların Kosova'da satılmadığı veya aktarılmadığı sürece, garanti etmek.

MADDE 5

Üstte belirtilen maddeler işbu Protokol yürürlüğe girdiği tarihten sonra uygulanacak ve hazırlanacak teknik işbirliği projeleri için geçerlidir.

MADDE 6

1. İşbu Protokol, tarafların ulusal mevzuatları uyarınca onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin en son bildirimin, diplomatik kanallardan yazılı olarak karşı tarafa iletildiği tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Protokol, 5 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve taraflardan her biri, işbu Protokolün yürürlüğünün sona ermesinden en az 3 ay önce diplomatik kanallardan yazılı olarak fesih bildiriminde bulunmadıkça yürürlük süresi kendiliğinden aynı süre için uzayacaktır. Her iki taraf bu protokolü istediği zaman feshedebilir. Bu gibi durumlarda Protokol'ün feshedildiğine dair yazılı uyarı diplomatik yollarla karşı tarafa bildirilmesinden altı ay sonra protokol hükümsüz kalacak ve yürürlükten kalkacaktır.
3. Mevcut Protokol üzerinde yapılacak değişiklik ve ilaveler, her iki tarafın da muvafakati ile yazılı olarak yapılacak ve Madde 6.1'de belirtilen prosedura uyarınca yürürlüğe girecektir.

MK

ASLI GİDİR



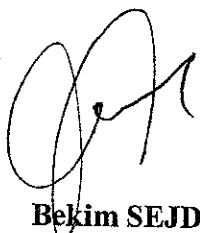
4. İşbu Protokol hükümlerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar karşılıklı görüşmeler yoluyla çözülecektir.
5. Protokolün sona ermesi, işbu Protokolün sona erdiği tarihte tamamlanamamış, Protokolün hükümleri çerçevesinde tüm proje ya da programların da eşzamanlı olarak sona ermesine yol açacaktır,
6. PKO'nin işbu Protokolün yürürlüğe girmesinden önce Kosova Cumhuriyeti sınırları içerisinde sürdürmekte olduğu diğer proje ve faaliyetlerin desteklenmesine ilişkin hususlar bu protokolde yer alan şartlarda çözüme kavuşturulacaktır.

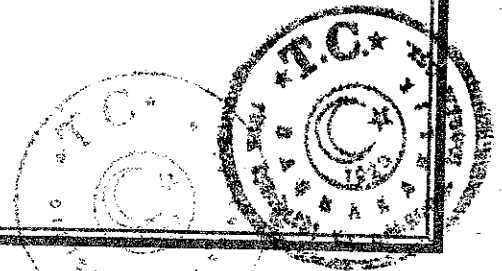
İşbu Protokol, Türkçe, Arnavutça, Sırpça ve İngilizce dillerinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak 02.02/2010'da imzalanmıştır. İşbu Protokol hükümlerinin yorumunda anlaşmazlık olduğu takdirde taraflar İngilizce metni esas alacaklardır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KOSOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Musa KULAKLIKAYA
TIKA Başkanı


Bekim SEJDIU
Kosova Cumhuriyeti Ankara Büyükelçisi



ARU GIBI

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO
ON
DEVELOPMENT COOPERATION
AND
ON THE STATUS OF THE TURKISH INTERNATIONAL COOPERATION AND
DEVELOPMENT AGENCY KOSOVO PROGRAMME COORDINATION
OFFICE

The Government of the Republic of Turkey, (hereinafter referred to as Turkey), and the Government of the Republic of Kosovo, (hereinafter referred to as Kosovo), (hereinafter also jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party"); on the basis of friendly relations between our countries, and with a view of strengthening friendly relations between our countries through the development of economic and social cooperation and technical assistance, have agreed as follows:

Article 1

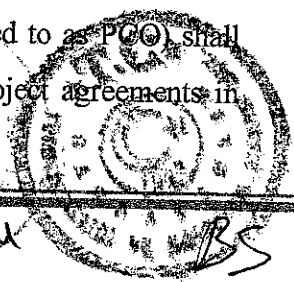
1. The Parties shall cooperate to assist in economic and social development of their respective countries.
2. This Protocol defines general terms for the implementation of technical cooperation between the Parties. The Parties shall sign additional agreements on technical cooperation projects (hereinafter "project agreements"). Concept of joint project shall be defined in the project agreements.
3. Cooperation programme to be developed in the framework of this Protocol shall be coordinated by Turkish International Cooperation and Development Agency (hereinafter referred to as TICA) on behalf of Turkey and the Ministry of Foreign Affairs on behalf of Kosovo.
4. TICA Kosovo Programme Coordination Office (hereinafter referred to as PCO) shall supervise and coordinate technical assistance activities under the project agreements in Kosovo.

mm



ASLIGIR

mm

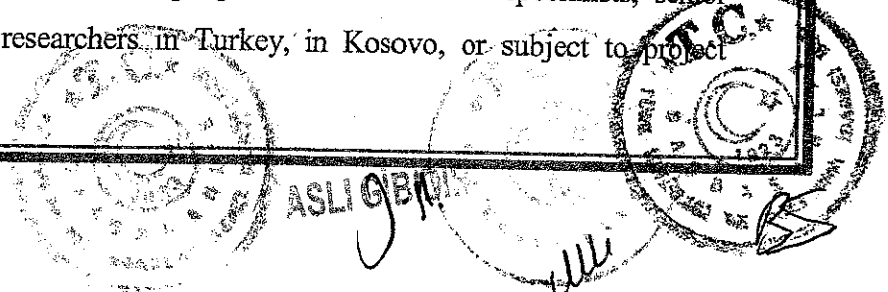


BS

Article 2

1. Under this Protocol, Turkey shall support development programmes and projects in Kosovo through PCO by concrete measures of development cooperation.
2. The measures of development cooperation shall be realized through project agreements to be concluded between the Parties. Project agreements shall adhere to this Protocol.
3. PCO's activities shall comprise preparation of programmes and projects for the development cooperation in the fields of:
 - a) Energy;
 - b) Infrastructure (transportation and telecommunication systems, etc.);
 - c) Financial system;
 - d) Agriculture and animal husbandry, irrigation and fishery;
 - e) Rehabilitation of industrial facilities;
 - f) Small and medium enterprises;
 - g) Tourism;
 - h) Health;
 - i) Protection of the environment and nature;
 - j) Education, scientific and cultural cooperation;
 - k) Projects assesment and purchasing;
 - l) Relations with Kosovo governmental institutions and international organizations;
 - m) Marketing and foreign trade;
 - n) Control of investments and Project management in the field of consruction;
 - o) Supporting the local and national non-governmental organizations of Kosovo.
4. The areas of development cooperation include:
 - a) Provision of materials, equipment and fund to be used in the framework of projects and programmes;
 - b) The assignment of Turkish specialists, educators, consultants, assistants and support personnel (personnel appointed by the Turkey in Kosovo shall be hereinafter referred to as "appointed personnel");
 - c) The support of training facilities and programmes for Kosovo specialists, senior administrative personnel and researchers in Turkey, in Kosovo, or subject to project agreements in third countries;

AK



- d) Any other type of cooperation as may be agreed upon by the Parties for the promotion of financial, technical, economic, social, scientific or cultural development.

Article 3

Under this Protocol, Turkey shall undertake the following responsibilities:

1. Provision of materials and equipment necessary for PCO's activities;
2. Selection and recruitment of PCO's personnel;
3. Provision of transport services necessary for PCO's activities;
4. Payment of PCO's expenses, Turkey will, unless otherwise agreed in the project agreements, pay the fees and costs of the appointed personnel in accordance with the rules and regulations of the Republic of Turkey excluding the costs to be covered by Kosovo as stipulated in Article 4 paragraph 2 below;
5. Preparation and implementation of technical assistance projects and funding of training programs;
6. Assignment of specialists for the coordination of aid and payment of their wages.

Article 4

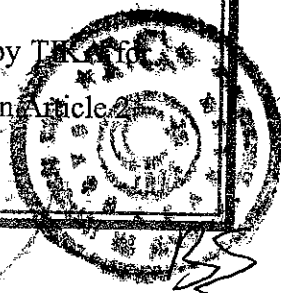
Under this Protocol, Kosovo shall undertake the following responsibilities:

1. Kosovo shall provide immunities and privileges to TİKA's personnel assigned by TİKA's Head Office to the extent provided for in the Law No. 03/L-033 on the Status, Immunities and Privileges of Diplomatic and Consular Missions and Personnel in the Republic of Kosovo and of the International Military Presence and its Personnel. The TİKA'S Head Office shall periodically notify the Ministry of Foreign Affairs of Kosovo of the names of its personnel who are not locally recruited.
2. Exemption from income taxes and other direct taxes on salaries and other remunerations, if such salaries and remunerations are paid by Turkey;
3. Issuance of identity cards, to appointed personnel and their families, and work permits free of charge;
4. To ensure that materials equipment and vehicles imported into Kosovo by TİKA for the purpose of implementing of the programmes and projects referred to in Article

nk

ASLI GÖRÜLÜ

ulu



paragraph 3 and all kinds of goods and services and construction work purchased by the PCO shall be exempt from all customs duties, charges, taxes and dues. Such material, equipment and/or vehicles are not sold or otherwise disposed in Kosovo.

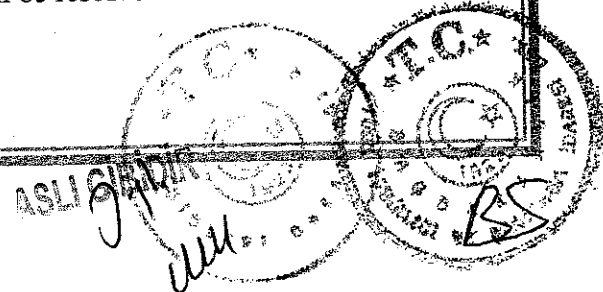
Article 5

The articles above shall be applicable for technical cooperation projects to be prepared or implemented as of the date of entry into force of this Protocol.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force as of the date of the latter notification by which the Parties have informed each other that the legal and other procedures necessary for bringing into force this Agreement have been completed.
2. This Protocol shall remain valid for five years and shall be automatically renewed for another period of five years unless one party notifies in writing the other three months before the expiry of the Protocol of its intention to terminate the Protocol. Each Party may terminate this Protocol at any time. In such occasion, the Protocol shall be terminated and cease to have effect six months after the written notice of termination was received by the other Party through diplomatic channels.
3. Additions and amendments to this Protocol shall be made in writing with the consent of the Parties and shall come into force according to the procedure indicated in Article 6 paragraph 1.
4. Disagreements regarding the interpretation and implementation of this Protocol shall be resolved through bilateral negotiations.
5. Termination of this Protocol shall cause simultaneous termination of those projects and programmes in the framework of the Protocol, which have not been completed by the date of termination of the Protocol.
6. Any matter relating to support by the PCO projects in the territory of the Republic of Kosovo prior to entry into force of this Protocol, shall be resolved under the terms of this Protocol.

mm



The present Protocol is signed on 24.02.2010, two copies in Turkish, Albanian, Serbian, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergences in interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

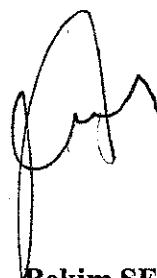
On behalf of the Government
of the Republic of Turkey



Musa KULAKLIKAYA

TİKA President

On behalf of the Government
of the Republic of Kosovo

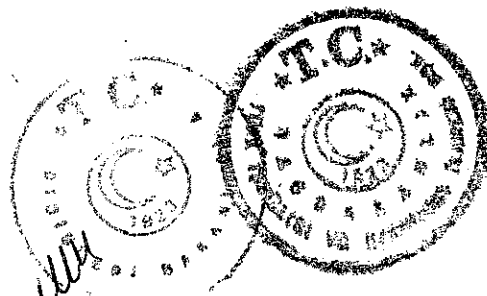


Bekim SEJDIU

Embassy of the Republic of Kosovo in

Ankara

Ambassador



ASLI SEJDIR

T/ 64

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KALKINMA İŞBİRLİĞİ VE TİKA KOSOVA PROGRAM KOORDİNASYON
OFİSİNİN STATÜSÜNE İLİŞKİN PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

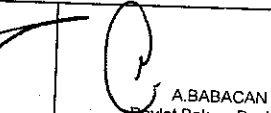
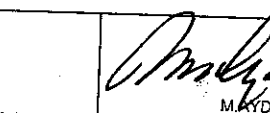
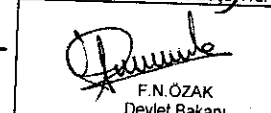
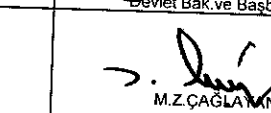
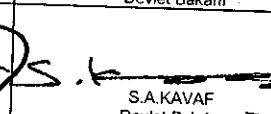
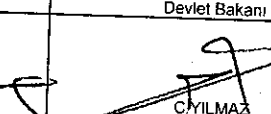
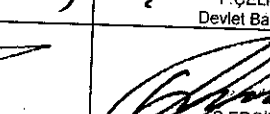
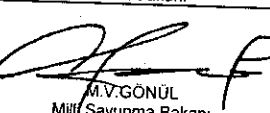
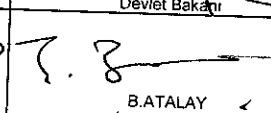
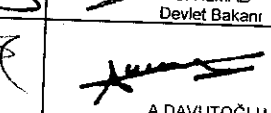
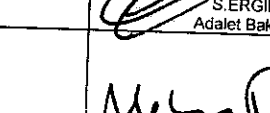
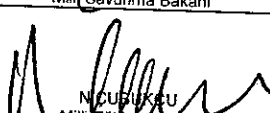
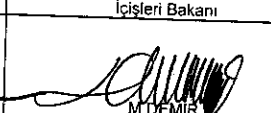
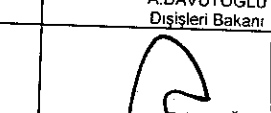
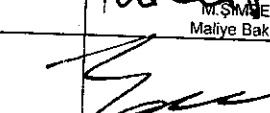
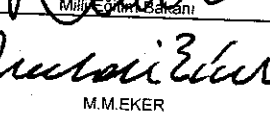
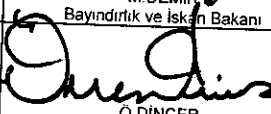
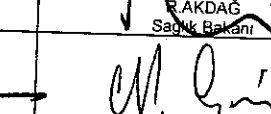
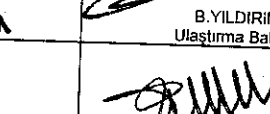
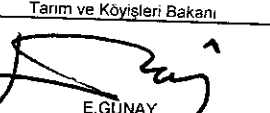
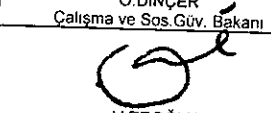
MADDE 1- (1) 2 Şubat 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği ve TİKA Kosova Program Koordinasyon Ofisinin Statüsüne İlişkin Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 H. KIZICI Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. ÇUBUKÇU Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köylüleri Bakanı	 Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-81

407